Tomcsányi Zsuzsanna

Fordítói Profil

Elérhetőségei:

+36204301811

ztomcsanyi@gmail.com

# Szakmai önéletrajz

Tomcsányi Zsuzsanna orvoscsaládba született, és egy szintén műfordítóként is dolgozó ikertestvére van. A nyelvérzékét édesapjától örökölte, az angolt a gimnáziumban (1966-1970), a spanyolt a Tudományos Ismeretterjesztő Társaság tanfolyamán tanulta meg. Aztán pedig az egyetemet angol-spanyol nyelven végezte (1970-1974). Az ELTE-n botlott bele Benyhe János műfordító szemináriumába, ahol katalánul is tanulhatott. A munkanyelvei a spanyol, katalán és egy-egy esetben az angol. Élete során rengeteg regényt, novellát, tehát elsősorban prózát fordított. Terjedelmes fordítói jegyzékében a különlegességek és érdekességek is bőven helyet kapnak, hiszen katalán és spanyol nyelvből fordított munkái magukért beszélnek. Alább találhatók a legfontosabb tudnivalók róla:

Fordítói missziója: Tomcsányi Zsuzsanna afféle küldetésként éli meg, hogy a magyar közönség számára elérhetővé váljanak a katalán és a spanyol művek. *„Ez nagyon jó érzés, hogy itt van az eredeti szöveg és itt van a magyar is és valamilyen módon ugyanazt tudja olvasni az ember.”*

* 1974-ben megnyerte az egyetemi műfordító versenyt, aminek következtében megbízták egy feladattal az Európa Kiadónál. 1975-ben megjelent az első nyomtatott fordítása Martín Escobar Karrieristák (*Arribistas*) címmel.
* 43 éve fordítja a katalán és a spanyol irodalmat, többek között ő fordította Jaume Cabré, Maria Barbal, Mario Vargas Llosa, Jorge Luis Borges, Jorge Bucay műveit.
* 38 évig az Országgyűlési Könyvtárban dolgozott az ENSZ Letéti Gyűjtemény munkatársaként.
* „...nem gyorsan fordítok, szépen ráhagyom az időt...”, ezért dolgozott Zsuzsa könyvtárosként a műfordítás mellett. Tehát nem a szó szoros értelmében tette fel az életét a műfordításra, mégis szinte teljesen át tudta adni magát a tevékenységnek.
* Lektorként szívesen dolgozott a különböző kiadóknál, ezzel szakmai kapcsolatait is ápolni tudta.

## Érdekességek

- Fordítás közben milyen kihívások érték?

Katalán regényben értik a franciát, vagy a spanyolt. Érdekes különbség ez a magyarhoz képest. Erre rájátszhatnak a szövegek, hiszen másként kell esetleg betoldással megoldani a problémát.

 Germán Arciniegas: El caballero de El Dorado („Eldorádó lovagja”, 1980) főhőse nem a véreskezű konkvisztádor képét tárja elénk. Találgatások szerint akár Don Quijote alakját innen kölcsönözhette Cervantes.

 Cristóbal de Villalón: Viaje de Turquía („Törökországi utazás”, 1984) érdekes kihívásokat rejtegetett, hiszen a spanyol reneszánszban játszódik. Tehát a nyelvezet, a kulturális utalások jelentették a kihívást, azonban ezt a feladatot kifejezett lelkesedéssel oldotta meg.

- Életének történetei:

Jaume Cabré: Senyoria („Őméltósága”, 2001) művét elolvastatták vele, írt róla egy jó kritikát és aztán hosszabb várakozás után keresték fel. Azután a kétezres évek elején Cabré magyarul olvasható műveit ő fordította le a magyar közönség számára.

 Juan Carlos Onetti: La vida breve („Rövid az élet”, 2008) – nagyon nem sikerült összehangolódnia az íróval, nem ugyanolyan világnézet, más stílus. Az egyetlen olyan mű, amelyik fordításakor megfogadta, hogy ha leheta jövőben elkerüli Onetti műveit.

 1985 körül már rutinos fordítónak tartja magát. Tehát tíz év pályafutása után már önmagától érkeztek a felkérések. Ez biztatóan hangzik és egyúttal ösztönzően hat a tanuló fordítókra, érdemes kivárni az időt, gyűjteni a tapasztalatot.

 Tanítani sosem szeretett volna, megszerette helyette a műfordítást. Ennek ellenére mára már szívesen fogadna mentoráltat, a kezdő fordítók segítését, mentorálását szívesen vállalná.

 Jaume Cabré első magyarra fordított művén kívül mindig felkéréseket kapott. Sosem kellett kergetnie a munkát, hanem csak elfogadni azokat, ezért nagyon szerencsésnek tartja magát.